

Секция «Литературный процесс и журналистика: история, критика, публицистика»

**Три предисловия. Лоренс Стерн в советских изданиях 1930-х годов**

***Будрин Петр Борисович***

*Студент (специалист)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет  
журналистики, Москва, Россия

*E-mail: peter.budrin@gmail.com*

В докладе будут рассмотрены предисловия к трем изданиям «Сентиментального путешествия по Франции и Италии» Лоренса Стерна, вышедшим в московских издательствах с 1935 по 1940 год.

Интерес к творчеству Лоренса Стерна в советский период начался благодаря научным публикациям и выступлениям Виктора Шкловского. Его опоязовские работы о Стерне, в частности, «Тристрам Шенди» Стерна и теория романа» (1921) и «Евгений Онегин» (Пушкин и Стерн)» (1923) вызвали множество откликов и дали читателям новый угол зрения на творчество этого автора. Шкловский писал: «Титаник погиб от того, что рядом с ним перевернулась ледяная гора. Ледяные горы переворачиваются не случайно. Плывет гора, оторвавшись от какого-нибудь ледника Гренландии, ветер гонит ее, и так доплывает она до теплого течения. Здесь гора плывет уже окруженная туманом, она выхолаживает пары из окружающего воздуха. А теплое течение сосет и лижет подводную часть горы. Наконец, гора подмыта, верхняя надводная часть становится тяжелее подводной, и гора перевертывается. Она представляется нам теперь совершенно в другом виде, уже не остроконечной, а плосковерхой, более крепкой, литой и т.д. Таковы же судьбы литературных произведений. Временами происходят перевороты в их понимании, то, что было смешным, становится трагичным, то, что было красивым, воспринимается как банальное. Художественное произведение как бы пишется заново» [3, 199].

Любопытно, что переводы английского классика, которыми пользовался в своей работе Шкловский (иностранных языков он не знал), были весьма далеки от совершенства. В частности, перевод «Сентиментального путешествия» Д.В. Аверкиева, (1892, в 1922 году переиздан во «Всемирной литературе») по многим признакам, был выполнен не с оригинала, а с французского издания, содержащего немало искажений. А перевод «Тристрама Шенди» (Пантеон литературы, СПб. 1892), книга, которую молодой исследователь в 1918 году позаимствовал из личной библиотеки Максима Горького, был не только неточным и тяжеловесным, но и не воспроизводил многие типографские приемы, входящие в состав книги Стерна [4, 36-38].

Идея создания нового адекватного перевода романов английского писателя возникла в 1930-х годах в стенах издательства «Academia». Инициатором этих переводов был знаменитый философ Г.Г. Шпет. В 1934 году Шпет передал право на перевод «Сентиментального путешествия» известному ленинградскому переводчику А.А. Франковскому, оставив за собой «Тристрама Шенди». Проект издания Стерна в «Academia» не был реализован из-за того, что в 1935 году Шпет (видная фигура в издательстве) был арестован и отправлен в ссылку, а в 1937 расстрелян. В том же 1937 году издательство перестало существовать. Подготовленные рукописи специальным указом передали в Гослитиздат [2].

В 1935 году одновременно с «Academia» издания «Сентиментального путешествия» подготовили два других московских издательства.

В тоненькой книжке «Библиотеки «Огонька» (Издание «Журнально-газетного объединения», 1935 г.) роман Стерна вышел в дореволюционном переводе Д.В. Аверкиева, причем, представлен не полностью - напечатаны лишь избранные главы («Узник», «Мария» и др).

Предисловие к книге подписано «А.Д.» По нашему предположению, это Александр Иосифович Дейч, писатель, литературовед, переводчик, один из ведущих сотрудников «Жургаза». В 1933 году в серии ЖЗЛ того же издательства вышла написанная А.И. Дейчем и Е.Д. Зозулей (известным писателем и редактором «Библиотеки Огонька») биография Джонатана Свифта.

В том же 1935 году Гослитиздат выпустил «Сентиментальное путешествие» в новом переводе Надежды Вольпин. В книгу включена подробная вступительная статья С.Р. Бабуха о биографии Стерна, философской стороне его творчества и особенностях его писательского мастерства. Большое внимание С.Р. Бабух уделяет сложностям перевода этого автора: «С исключительным мастерством использованы у него слова не только в непосредственном их значении, но и во всех возможных ассоциациях, которые они могут вызывать, - ассоциациях звуковых, смысловых, интонационных и образных; слово им использовано в даже в его многообразном графическом значении». И замечает: «Вполне эквивалентно передать Стерна на другом языке, со всеми тонкими особенностями его стилистики, - разумеется, невозможно» [1, 19].

Имя Степана Романовича Бабуха, историка английской литературы и автора многих статей в «Литературной энциклопедии» 1929-39 гг., в настоящее время забыто, как и имя философа-марксиста Израиля Ефимовича Верцмана, автора диссертации о Стерне (1939) и предисловия к повторно изданному Гослитиздатом в 1940 году «Сентиментального путешествия», на этот раз в переводе А.А. Франковского, выполненного им еще по договору с «Academia».

Три предисловия к знаменитому роману Стерна написаны в годы сталинского террора образованными и талантливыми людьми. Вопреки «злобе дня», их тексты содержат интересные и не устаревшие до настоящего времени мысли о творчестве английского автора.

### Источники и литература

- 1) Бабух С.Р. Лоренс Стерн. – В кн.: Стерн Л. Сентиментальное путешествие. М., 1935
- 2) Будрин П.Б. “Реабилитация Стерна”: Лоренс Стерн в Москве и Ленинграде 1932-1941 гг. (Из истории одного издательского проекта) // Русская филология. 26: сборник научных работ молодых филологов. Тарту, 2015. (в печати)
- 3) Шкловский В. "Евгений Онегин"(Пушкин и Стерн). - В кн.: Очерки по поэтике Пушкина. Берлин, 1923.
- 4) Finer, Emily. Turning into Sterne: Victor Shklovskii and Literary Reception. Oxford: Legenda, 2010.